

Teaching of International Business Correspondence under the View of Constructivist Learning

Yi Jian

Tianjin Foreign Studies University, Tianjin

Email: jianyi@tjfsu.edu.cn

Received: Jul. 8th, 2014; revised: Aug. 2nd, 2014; accepted: Aug. 9th, 2014

Copyright © 2014 by author and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

Abstract

The paper summarizes the characteristics of the course of international business correspondence, and then, it analyzes the situation and the problems of such teaching. In addition, based on the Constructivist View of Learning, it points out that the core of the teaching is to stimulate the drive of the students in the process of teaching. At the end of the paper, four suggestions are put forward concerning the reform of the teaching.

Keywords

Constructivist, International Practice, Business Correspondence

建构主义教学观与国际商务信函教学

简 怡

天津外国语大学, 天津

Email: jianyi@tjfsu.edu.cn

收稿日期: 2014年7月8日; 修回日期: 2014年8月2日; 录用日期: 2014年8月9日

摘 要

本文基于建构主义理论中的教学观, 在总结商务信函教学特点的基础上, 分析了商务信函教学的现状及

其存在的问题，最后，本文提出商务信函教学要以调动学生的主观能动性为核心，并为教改的内容提出四个方面的建议。

关键词

建构主义，国际惯例，商务信函

1. 引言

为适应国际化的趋势，许多大专院校相继开设国际商务方面的课程，许多外语院校更是将外语和商务知识结合作为课程建设的重点，其中国际商务函电是外语院校较为典型和普及的一门课程，也因其语言和专业知识的结合度高，受到学生的喜爱。众所周知，商务信函作为商业活动进展情况的书面记录，是保障交易双方权利、义务的法律依据。信函的翻译与写作必须严谨准确，不然会产生利益纠纷，造成不同程度的经济损失[1]，这也为商务信函教学提出更高的要求。

2. 国际商务函电教学的特点

2.1. 注重语言能力的提升

国际商务活动中使用的语言以英语为主，对英语语言的熟练掌握是开展商务活动的必要条件。商务活动主要是通过信函的往来实现的，英语的口笔头能力是实现商务交流的关键，因此，英语口、笔头能力的提高是教学的关键之一。

2.2. 精通相关的商务知识

商务信函的写作与翻译的前提就是对商务实践的熟悉，包括商务活动的程序、国际惯例以及相关术语的掌握，从中可以看出商务信函教学不仅仅是语言技巧的训练[2]，也是商务知识的传输。

2.3. 是语言能力与商务实践的统一

英语语言包罗万象，涉及社会生活的方方面面，商务信函教学应是掌握普通英语语言以及商务知识的基础上，形成独特的商务英语语言。只通晓英语日常用语，但对商务知识知之甚少，不免在实践中生搬硬套，闹出了许多笑话，也造成了许多失误。

因此，商务信函教学必须兼顾英语语言与商务实践，二者缺一不可，缺少其中的一项，都不能称之为成功的商务信函教学。

3. 商务信函教学的现状

在高校中开设国际商务专业的院、系一般都要涉及信函教学，采用的名称可能不同，但教学的内容大体相同，因此具有一般的共性：1) 传统的商务信函教学与普通的翻译教学之间界限模糊，缺少与商务文本的互动，受缚于语言本身的视界。学生无论课上、课下都将视之作为一种文字游戏，从不将其与商务文本关联。2) 商务知识的传输靠灌输，学生缺乏实践或可操作的平台，对信函的商务意义还留于信函文字本身，后果是做出的信函缺乏专业性。

4. 建构主义的教学观

作为建构主义学习理论的先行者，Kiraly 提出了与教育有关的理念包括：1) 人只能从自己个人的角度感知和理解世界；2) 学习发生在一定的社会文化环境中而非个人的头脑中，是一个人通过与其他人交

流、讨论和协商改变想法、增长知识或提高能力的过程；3) 经由帮助或指点进行学习是人类心智发育的常态和标志，人的学习能力也可借鉴适当的认知支点得以扩展[3]。

从中我们不难解读，与之相适应的教学观应是：1) 教学不能一味地以灌输为手段，应是一个激发学生建构知识的过程[4]，因此，教学应以学生为主体；2) 教师是学生学习的辅助者，资料提供者；3) 教学的开展应转变为合作、探究的方式。

综上所述，商务信函教学虽不同于一般的语言训练课，但也要遵循学生的认知规律，学生信函翻译与写作的能力要靠学生自己建构，以教师为主讲评式教学模式必须摒弃；教师的作用转变为营造与设计具体的商务实践活动，让学生参与实践，教师可以提供咨询、提供商务资料甚至和学生共同学习；学生在教师设计的实践中共同分享、共同探讨、共同解决问题，共同学习对能力的提升有很大帮助。不难看出商务信函教学离不开建构主义教学观的指导，建构主义教学理念是商务信函教学的理论基础。

5. 商务信函教学改革

随着商务信函课程的广泛开展，教学活动的一些缺陷慢慢显露，基于商务信函教学现状，从建构主义教学观出发的教学改革已成当务之急。结合个人的教学体会，笔者认为相应的教学改革应从四方面着手：

1) 课堂教学情境。将讲解商务知识变为实操型练习[5]，让学生在练习中理解商务活动的惯例与程序，再结合语言知识完成商务活动的各个环节，这些练习可以是讨论商务术语、查找资料，再结合资料深入理解这些术语，进而理解并掌握商务英语文本。还可根据商务活动程序进行分段式教学，以便于学生把握各个商务活动阶段的要点。

2) 教学方法。与其在教学中忽视学生这一主体，不如与其合作，成为一个学习共同体[3]。教师应主动邀请学生参与课堂实践，对实践中学生的反馈予以回应，积极吸纳他们的想法和建议并及时调整教学内容和教学方法。

3) 教学目标。国内多年来，翻译人才的培养一直依靠外国语言文学下的翻译方向，但市场对创新型、职业化翻译人才的需求，迫使商务信函教学走职业化的方向，这样教学才不会与市场脱钩，有了这样的定位未来学生才会更好地适应商务工作环境。

4) 教学手段。在信息技术大发展的今天，多媒体、电脑、互联网都能直接为商务信函教学所用，可悲的是很多教师依然墨守陈规，拒绝这些先进的教学手段。由于商务信函教学实践性强，现代化的教学手段完全能直接服务于课堂教学，商务信函课堂应是第一个直接受益者，因为它的实践性、互动性特点都能由这些现代化的手段来实现。现代化的教学手段的采用是实现建构主义教学理念的途径之一。

总之，教师要与时俱进，接受先进的教学理念和教学手段高校教师必做的功课，终生学习的理念也是建构主义学习理论所倡导的。

参考文献 (References)

- [1] 慎丹丹 (2014) 商务信函翻译探究. *上海翻译*, 1, 24.
- [2] 朱纯深, 慕媛媛 (2013) 以文本翻译为导向的语料库翻译教学. *中国翻译*, 2, 62.
- [3] 吴青 (2013) 笔译教学的设计与实施: 从构建教师个人理论开始. *中国翻译*, 4, 44.
- [4] 雷丽 (2007) 建构主义学习理论及其对教学的启示. *今日湖北理论版*, 5, 160.
- [5] 冷冰冰 (2013) 高校 MTI 术语课程构建. *中国翻译*, 1, 55-59.